

КАЛЕВАЛА

*Карело-финский эпос,
созданный Элиасом Лённротом*



ПАЛ Ъ МИ РА
Т8 ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

Москва / Санкт-Петербург

2 0 2 4

УДК 821.511.111
ББК 84(4Фин)
К17

К17 Калевала : Карело-финский эпос, созданный Элиасом Лённротом / [пер. с фин. Л. П. Бельского]. — М. ; СПб. : «Т8 Издательские Технологии» / «Пальмира», 2024. — 477 с. — (Серия «Пальмира — классика»).

ISBN 978-5-517-09713-2

В настоящем издании публикуются избранные руны национально-го карело-финского эпоса «Калевала, или Старые руны Карелии о древних временах финского народа», созданного финским фольклористом и врачом Элиасом Лённротом в 1835–1849 годах на основе материалов, собранных им в карельских экспедициях. Руны публикуются в переводе Л. П. Бельского 1888 года, за который он был удостоен Пушкинской премии Императорской Академии наук.

УДК 821.511.111
ББК 84(4Фин)

ISBN 978-5-517-09713-2

© Оформление.
АО «Т8 Издательские Технологии»,
ООО Группа компаний «РИПОЛ классик», 2024

РУНА ПЕРВАЯ

Вступление (1—102). — Дочь воздуха опускается в море, где, забеременев от ветра и воды, становится матерью воды (103—176). — Утка свивает гнездо на колене матери воды и кладет там яйца (177—212). — Яйца выкатываются из гнезда, разбиваются на кусочки, и кусочки превращаются в землю, небо, солнце, луну и тучи (213—244). — Мать воды сотворяет мысы, заливы, берега, глубины и отмели моря (245—280). — Вайнямёйнен рождается от матери воды и долго носится по волнам, пока наконец не достигает суши (281—344)

- Мне пришло одно желанье,
Я одну задумал думу, —
Быть готовым к песнопенью
И начать скорее слово,
5 Чтоб пропеть мне предков песню,
Рода нашего напевы.
На устах слова уж тают,
Разливаются речами,
На язык они стремятся,
10 Раскрывают мои зубы.
Золотой мой друг и братец,
Дорогой товарищ детства!
Мы споем с тобою вместе,
Мы с тобой промолвим слово.
15 Наконец мы увидались,
С двух сторон теперь сошлись!
Редко мы бываем вместе,
Редко ходим мы друг к другу
На пространстве этом бедном,
20 В крае севера убогом.
Так давай свои мне руки,
Пальцы наши вместе сложим,
Песни славные споем мы,
Начиная с самых лучших;

25 Пусть друзья услышат пенье,
Пусть приветливо внимают
Меж растущей молодежью,
В подрастающем народе.
Я собрал все эти речи,
30 Эти песни, что держали
И на чреслах Вяйнямёйнен,
И в горниле Ильмаринен,
На секире Каукомъели,
И на стрелах Ёукахайнен, —
35 В дальних северных полянах,
На просторах Калевалы.
Их певал отец мой прежде,
Топорище вырезая;
Мать меня им научила,
40 За своею прялкой сидя;
На полу тогда ребенком
У колен их я вертелся;
Был я крошкой и питался
Молоком еще, малютка,
45 Пели мне они о Сампо
И о чарах хитрой Лоухи,
И старело Сампо в песнях,
И от чар погибла Лоухи,
С песней Випунен скончался,
50 В битве умер Лемминкяйнен.
Слов других храню немало
И познаний, мне известных:
Я нарвал их на тропинке,
Их на вереске сломал я,
55 Их с кусточков отломил я,
Их набрал себе на ветках,
Их собрал себе я в травах,
Их я поднял на дороге,
Пастухом бродя по тропкам,
60 И на пастбищах мальчишкой,
Где луга богаты медом,

Где поляны золотые,
 Вслед за Муриikki-коровой
 И за пестрой идя Киммо.
 65 Насказал мороз мне песен,
 И нанес мне песен дождик,
 Мне наваял песен ветер,
 Принесли морские волны,
 Мне слова сложили птицы,
 70 Речи дали мне деревья.
 Я в один клубок смотал их,
 Их в одну связал я связку,
 Положил клубок на санки,
 Положил на сани связку
 75 И к избе привез на санках,
 На санях привез к овину
 И в амбаре под стропила
 В медном ларчике их спрятал.
 Долго песни на морозе,
 80 Долго скрытые лежали.
 Не убрать ли их с мороза?
 Песен с холода не взять ли?
 Не внести ль ларец в жилище,
 На скамью сундук поставить,
 85 Под прекрасные стропила,
 Под хорошей этой кровлей;
 Не открыть ли ларчик песен,
 Сундучок, словами полный,
 За конец клубок не взять ли
 90 И моток не распустить ли?
 Песню славную спою я,
 Зазвучит она приятно,
 Если пива поднесут мне
 И дадут ржаного хлеба.
 95 Если ж мне не будет пива,
 Не предложат молодого,
 Стану петь и всухомятку
 Иль спою с одной водою,

Чтобы вечер был веселым,
100 Чтобы день наш был украшен
И чтоб утренним весельем
Завтра день у нас начался.

* * *

Я, бывало, слышал речи,
Слышал, как слагались песни.
105 По одной идут к нам ночи,
Дни идут поодиночке —
Был один и Вяйнямёйнен,
Вековечный песнопевец, —
Девой выношен прекрасной,
110 Он от Ильматар родился.
Дочь воздушного пространства,
Стройное дитя творенья,
Долго девой оставалась,
Долгий век жила в девицах
115 Средь воздушного простора,
В растянувшихся равнинах.
Так жила — и заскучала,
Странной жизнь такая стала:
Постоянно жить одною
120 И девицей оставаться
В той большой стране воздушной,
Средь пустынного пространства.
И спустилась вниз девица,
В волны вод она склонилась,
125 На хребет прозрачный моря,
На равнины вод открытых;
Начал дуть свирепый ветер,
Поднялась с востока буря,
Замутилось море пеной,
130 Поднялись высоко волны.
Ветром деву закачало,
Било волнами девицу,
Закачало в синем море,

На волнах с вершиной белой.
 135 Ветер плод надул девице,
 Полноту дало ей море.
 И носила плод тяжелый,
 Полноту свою со скорбью
 Лет семьсот в себе девица,
 140 Девять жизней человека —
 А родов не наступало,
 Незачатый — не рождался.
 Мать воды, она металась
 То к востоку, то на запад,
 145 То на юг, а то на север
 И ко всем небесным странам,
 Тяжко мучимая болью,
 Полнотой в тяжелом чреве —
 А родов не наступало.
 150 Незачатый — не рождался.
 Тихо стала дева плакать,
 Говорить слова такие:
 «Горе мне, судьбой гонимой,
 Мне, скиталице, бедняжке!
 155 Разве многого достигла,
 Что из воздуха я вышла,
 Что меня гоняет буря,
 Что волна меня качает
 На морской воде обширной,
 160 На равнинах вод открытых.
 Лучше б в небе на просторе
 Дочкой воздуха осталась,
 Чем в пространствах этих чуждых
 Стала матерью воды я:
 165 Здесь лишь холод да мученья,
 Тяжело мне оставаться,
 Жить, томясь, в холодных водах,
 По волнам блуждать бессменно.
 О ты, Укко, бог верховный!
 170 Ты, всего носитель неба!

Ты сойди на волны моря,
 Пospеши скорей на помощь!
 Ты избавь от болей деву
 И жену от муки чрева!
 175 Пospеши, не медли боле,
 Я в нужде к тебе взываю!»
 Мало времени проходит,
 Протекло едва мгновенье —
 Вот летит красotka утка,
 180 Воздух крыльями колышет,
 Для гнезда местечка ищет,
 Ищет места для жилища.
 Мчится к западу, к востоку,
 Мчится к югу и на север,
 185 Но найти не может места,
 Ни малейшего местечка,
 Где бы свить гнездо сумела
 И жилище приготовить.
 Полетала, осмотрелась,
 190 Призадумалась, сказала:
 «Коль совью гнездо на ветре,
 На волне жилье поставлю,
 Мне гнездо развеет ветер,
 Унесут жилище волны».
 195 Мать воды то слово слышит,
 Ильматар, творенья дева,
 Подняла из волн колено,
 Подняла плечо из моря,
 Чтоб гнездо слепила утка,
 200 Приготовила жилище.
 Утка, та красotka птица,
 Полетала, осмотрелась,
 Увидала в синих волнах
 Матери воды колено.
 205 Приняла его за кочку
 И сочла за дерн зеленый.
 Полетала, осмотрелась,